

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.02

"Warriors"

Aang, Katara et Sokka arrivent sur une petite île abritant des guerriers d'élite nommés d'après l'Avatar Kyoshi. La Nation du Feu apprend où se trouve l'Avatar.

Écrit par:
Joshua Hale Fialkov

Réalisé par:
Michael Goi

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Tamlyn Tomita	...	Yukari
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Maria Zhang	...	Suki
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lt. Dang
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Owen Chau	...	Airbending Instructor
Lin Lin	...	Kyoshi Warrior
Kaili Mendoza	...	Chie
Daniel Chai	...	Vendor
Evan Liu	...	Narin

降世神通

1

00:00:07,625 --> 00:00:10,250
[crépitement des braises]

2

00:00:10,333 --> 00:00:12,916
- [clapotis de l'eau]
- [souffle du vent]

3

00:00:14,625 --> 00:00:17,041
[musique de suspense]

4

00:00:22,541 --> 00:00:24,833
[musique sinistre]

5

00:00:27,625 --> 00:00:30,291
[fracas de verre]

6

00:00:30,375 --> 00:00:32,791
[grognement de frustration]

7

00:00:34,791 --> 00:00:38,333
Il va réapparaître.
Tu as sûrement oublié où tu l'as rangé.

8

00:00:39,083 --> 00:00:42,625
Et garde à l'esprit que ce n'est pas
ton carnet qui a trouvé l'Avatar,

9

00:00:42,708 --> 00:00:43,750
c'est toi.

10

00:00:44,583 --> 00:00:47,500
[Iroh] Ce carnet sert peut-être
à organiser tes pensées,

11

00:00:47,583 --> 00:00:50,375
mais ce sont tes efforts

qui t'ont conduit à l'Avatar.

12

00:00:50,458 --> 00:00:51,458
Il s'est enfui.

13

00:00:52,666 --> 00:00:54,708
Le guerrier suprême n'est qu'un...

14

00:00:55,250 --> 00:00:58,125
- Ce n'est qu'un lâche.
- Je n'en suis pas si certain.

15

00:00:58,208 --> 00:01:03,166
Mais cet Avatar est loin d'être ce que toi
ou qui que ce soit d'autre imaginait.

16

00:01:03,250 --> 00:01:04,666
[inspire]

17

00:01:05,250 --> 00:01:06,666
[Zuko soupire]

18

00:01:08,416 --> 00:01:11,416
On ne le saura qu'après l'avoir trouvé.
Et je le retrouverai.

19

00:01:12,083 --> 00:01:15,000
Je reste l'héritier du trône.
Ça doit bien encore peser,

20

00:01:15,083 --> 00:01:16,750
même dans ce trou perdu.

21

00:01:16,833 --> 00:01:18,708
C'est le cas. Et d'ailleurs, Zuko,

22

00:01:18,791 --> 00:01:22,500
c'est parce qu'on est dans une région
qui est un peu plus isolée

23

00:01:22,583 --> 00:01:24,875
que nous avons un avantage.

24

00:01:25,375 --> 00:01:28,958
Combien d'endroits existe-t-il
où un Avatar pourrait se cacher ?

25

00:01:30,541 --> 00:01:32,083
[musique intrigante]

26

00:01:32,166 --> 00:01:34,625
[Aang] L'île de Kyoshi
n'est qu'à quelques heures.

27

00:01:34,708 --> 00:01:38,333
Il est écrit que l'Avatar Kyoshi
était une guerrière sans pitié,

28

00:01:38,416 --> 00:01:40,541
qui maîtrisait l'état d'Avatar.

29

00:01:40,625 --> 00:01:43,541
On trouvera peut-être comment
maîtriser mes pouvoirs avant que..

30

00:01:43,625 --> 00:01:44,625
Tu tues quelqu'un ?

31

00:01:45,500 --> 00:01:47,291
Avant que je reperde le contrôle.

32

00:01:49,375 --> 00:01:50,541
[soupon]

33

00:01:52,583 --> 00:01:54,291

- Il est temps de rentrer.

- Quoi ?

34

00:01:54,375 --> 00:01:56,791

On a accompli notre mission, on l'a sauvé.

35

00:01:56,875 --> 00:01:59,791

Il est temps de rentrer chez nous.

Je dois...

36

00:02:00,458 --> 00:02:03,125

On doit protéger le village,
comme papa le voulait.

37

00:02:03,208 --> 00:02:04,833

Ils peuvent se protéger seuls.

38

00:02:04,916 --> 00:02:07,666

Et à quoi bon sauver la tribu
si on sauve pas le monde ?

39

00:02:07,750 --> 00:02:10,833

Non, mais t'entends ce que tu dis ?

"Sauver le monde" ?

40

00:02:10,916 --> 00:02:12,583

- À nous trois ?

- Et alors ?

41

00:02:12,666 --> 00:02:16,125

Pour que le monde ait une chance
de survivre, il a besoin de Aang.

42

00:02:16,208 --> 00:02:20,000

Et t'as raison, oui. On a un devoir.

Celui de protéger l'Avatar.

43

00:02:20,083 --> 00:02:22,333

De le protéger ?
Tu veux qu'on le protège ?

44

00:02:22,416 --> 00:02:25,000

Le gamin qui a failli
nous éjecter de la montagne ?

45

00:02:25,083 --> 00:02:26,916

Il y a plus important qu'aider Aang.

46

00:02:27,708 --> 00:02:30,666

Depuis qu'il est là,
tout a changé pour moi.

47

00:02:30,750 --> 00:02:33,833

Je maîtrisais à peine assez d'eau
pour remplir une cuillère

48

00:02:33,916 --> 00:02:37,416

et regarde où j'en suis.
Et ça, c'est après une seule journée !

49

00:02:37,500 --> 00:02:39,125

[musique inspirante]

50

00:02:40,375 --> 00:02:41,833

Regarde autour de nous.

51

00:02:42,333 --> 00:02:43,541

Regarde où on est, là.

52

00:02:44,333 --> 00:02:47,541

Je sais pas pour toi,
mais moi, je veux pas rentrer.

53

00:02:50,041 --> 00:02:51,208
[inspire]

54

00:02:51,791 --> 00:02:52,791
[il soupire]

55

00:02:54,000 --> 00:02:55,708
[petit gargouillis]

56

00:02:56,708 --> 00:02:58,375
[musique intrigante]

57

00:03:04,208 --> 00:03:05,250
Oh.

58

00:03:06,083 --> 00:03:09,083
[Aang] Katara !
Ton sac, il fait des trucs bizarres.

59

00:03:10,958 --> 00:03:12,375
[les gargouillis continuent]

60

00:03:14,166 --> 00:03:16,708
- [petit cri]
- [la musique s'intensifie]

61

00:03:18,541 --> 00:03:19,958
[cri de primate]

62

00:03:21,375 --> 00:03:23,583
[Sokka] Hé ! C'est notre nourriture.

63

00:03:24,583 --> 00:03:27,500
- [Katara] Qu'est-ce que c'est ?
- [Aang] Un lémure volant.

64

00:03:27,583 --> 00:03:28,625
[musique douce]

65

00:03:28,708 --> 00:03:30,541
Il y en avait plein le ciel, avant.

66

00:03:34,833 --> 00:03:36,458
[Katara] C'est quoi, ça ?

67

00:03:38,375 --> 00:03:40,375
[musique mystérieuse]

68

00:03:43,333 --> 00:03:46,875
[grand-mère] Ma très chère Katara,
ce parchemin s'est transmis

69

00:03:46,958 --> 00:03:50,875
de génération en génération
parmi les maîtres de l'eau de notre tribu.

70

00:03:50,958 --> 00:03:53,458
Il contient
tout ce que tu as besoin de savoir

71

00:03:53,541 --> 00:03:56,541
afin de commencer
ton entraînement de maître de l'eau.

72

00:03:56,625 --> 00:04:00,833
Ça a été très difficile pour moi
de te cacher son existence.

73

00:04:00,916 --> 00:04:03,791
Mais la Nation du feu
voulait éradiquer tous les maîtres

74

00:04:03,875 --> 00:04:06,875
et cet objet était trop dangereux
pour être en ta possession.

75

00:04:07,541 --> 00:04:10,291
Mais maintenant
que tu t'en vas parcourir le monde,

76

00:04:10,375 --> 00:04:13,250
il est temps que tu reçoives
ce qui te revient de droit.

77

00:04:13,333 --> 00:04:15,375
Tu es un maître de l'eau.

78

00:04:15,458 --> 00:04:17,750
C'est ce que tu as toujours été

79

00:04:17,833 --> 00:04:19,958
et ce que tu seras toujours.

80

00:04:20,041 --> 00:04:21,750
Surtout, ne l'oublie jamais.

81

00:04:22,875 --> 00:04:26,208
Tu vois ? Ce serait jamais arrivé
si on était pas partis.

82

00:04:26,291 --> 00:04:29,083
D'accord.
Allons voir ce qu'on trouve sur cette île.

83

00:04:32,166 --> 00:04:34,000
Aang, t'es prêt à partir ?

84

00:04:35,041 --> 00:04:36,041

[il soupire]

85

00:04:37,166 --> 00:04:38,916
Je dois faire quelque chose avant.

86

00:04:40,500 --> 00:04:42,708
[musique émouvante]

87

00:04:53,041 --> 00:04:55,666
Pendant toute ma vie,
tu as été là pour moi.

88

00:04:57,333 --> 00:04:58,958
Et je n'ai pas été là pour toi.

89

00:05:00,791 --> 00:05:02,000
Au revoir, Gyatso.

90

00:05:03,083 --> 00:05:04,333
Je suis désolé.

91

00:05:04,416 --> 00:05:07,625
[sanglote et halète]

92

00:05:18,625 --> 00:05:20,625
[musique héroïque]

93

00:05:22,416 --> 00:05:29,041
AVATAR
LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

94

00:05:30,875 --> 00:05:32,583
[notes de guzheng]

95

00:05:32,666 --> 00:05:38,291
GUERRIÈRES ET GUERRIER

96

00:05:40,166 --> 00:05:42,000
[Appa grogne]

97

00:05:42,083 --> 00:05:44,500
[musique inspirante]

98

00:05:52,625 --> 00:05:54,708
[le lémure couine]

99

00:05:55,666 --> 00:05:56,875
[il roucoule]

100

00:05:57,791 --> 00:06:00,625
- Tu veux te joindre à nous, Momo ?
- Momo ?

101

00:06:01,500 --> 00:06:04,833
Oui.
Il a une tête de Momo, tu trouves pas ?

102

00:06:04,916 --> 00:06:07,791
- Comme toi, t'as une tête de Sokka.
- [Katara] Imparable.

103

00:06:10,375 --> 00:06:14,250
- Je parie que t'as un goût de poulet.
- [Momo crie et roucoule]

104

00:06:14,333 --> 00:06:16,166
[marchand]
Voilà. Je t'en mets deux ?

105

00:06:16,250 --> 00:06:19,250
[client] Non, merci, une seule suffira.
Vraiment, merci.

106
00:06:19,333 --> 00:06:21,083
[brouhaha]

107
00:06:21,166 --> 00:06:22,916
Zuko, il faut que tu goûtes ça.

108
00:06:23,000 --> 00:06:25,833
- C'est... C'est quoi ?
- Des œufs de caille polaire.

109
00:06:25,916 --> 00:06:27,958
Oh, des œufs de caille polaire.

110
00:06:28,041 --> 00:06:31,791
- C'est très bon pour...
- Pour la vitalité ?

111
00:06:31,875 --> 00:06:34,625
La vitalité. Voilà. [petit rire]

112
00:06:35,958 --> 00:06:38,291
Je peux savoir
ce qu'on fait ici, mon oncle ?

113
00:06:40,666 --> 00:06:42,750
[Iroh] Ce port abrite le quartier général

114
00:06:42,833 --> 00:06:45,458
du commandant de la région
pour la Nation du feu.

115
00:06:46,416 --> 00:06:48,875
C'est une vraie mine d'or
d'informations locales.

116
00:06:48,958 --> 00:06:51,166

Si quelque chose d'inhabituel s'est passé,

117

00:06:51,250 --> 00:06:52,958
ça aura forcément été signalé ici.

118

00:06:53,041 --> 00:06:54,583
Vous avez perdu la tête ?

119

00:06:55,250 --> 00:06:58,500
Vous voulez demander à un commandant
s'il a vu l'Avatar ?

120

00:06:58,583 --> 00:07:01,333
Si ça se savait,
tout le monde pourchasserait ce gamin.

121

00:07:01,416 --> 00:07:02,666
Je pourrais tout perdre.

122

00:07:03,250 --> 00:07:05,250
Calme-toi, prince Zuko.

123

00:07:05,333 --> 00:07:07,791
Tu dois apprendre
l'art d'obtenir ce que tu veux

124

00:07:07,875 --> 00:07:10,458
sans dévoiler tes véritables intentions.

125

00:07:12,125 --> 00:07:15,750
Tu dois faire preuve
de tact et d'empathie.

126

00:07:15,833 --> 00:07:20,000
Mais plus important encore,
il est absolument essentiel que tu aies...

127

00:07:20,083 --> 00:07:21,250
Du riz gluant !

128

00:07:24,791 --> 00:07:26,791
Mon oncle, on n'a pas le temps.

129

00:07:33,083 --> 00:07:35,083
[musique enchanteresse]

130

00:07:35,916 --> 00:07:37,125
[Sokka] Et la voilà,

131

00:07:37,208 --> 00:07:39,416
la géante qui fait peur.

132

00:07:39,500 --> 00:07:40,791
[Momo roucoule]

133

00:07:47,166 --> 00:07:49,500
- [la musique s'estompe]
- [Sokka] Oh.

134

00:07:55,541 --> 00:07:56,375
Regardez ça.

135

00:07:56,958 --> 00:07:58,000
[la porte grince]

136

00:07:58,083 --> 00:08:00,875
[Katara] Sokka,
tu crois que c'est une bonne idée ?

137

00:08:02,750 --> 00:08:04,583
[musique de suspense]

138

00:08:05,583 --> 00:08:06,791
Aang !

139
00:08:10,708 --> 00:08:12,458
- [Katara] Sokka !
- Quoi ?

140
00:08:13,500 --> 00:08:14,541
- Attention.
- Hé !

141
00:08:15,125 --> 00:08:16,250
- [elle grogne]
- Ah !

142
00:08:16,333 --> 00:08:18,708
Vous avez pénétré sur un territoire sacré.

143
00:08:18,791 --> 00:08:20,333
Arrêtez, vous vous trompez !

144
00:08:20,416 --> 00:08:21,583
[Katara] C'est l'Avatar.

145
00:08:21,666 --> 00:08:24,750
C'est ridicule. Il y aurait eu un signe,
si c'était l'Avatar.

146
00:08:25,333 --> 00:08:27,916
[musique mystique]

147
00:08:33,583 --> 00:08:34,791
[la musique s'arrête]

148
00:08:34,875 --> 00:08:37,708
Euh, je crois
qu'on peut appeler ça un signe.

149

00:08:41,458 --> 00:08:42,416
[une cloche sonne]

150

00:08:42,500 --> 00:08:45,750
[femme] Cela fait longtemps
que nous n'avons pas eu de visiteurs

151

00:08:45,833 --> 00:08:47,250
et pour une bonne raison.

152

00:08:48,041 --> 00:08:49,625
Ces cent dernières années,

153

00:08:49,708 --> 00:08:53,208
l'île de Kyoshi est restée en sécurité,
loin des ravages de la guerre

154

00:08:53,291 --> 00:08:56,000
parce que nous avons décidé
de ne pas nous en mêler.

155

00:08:56,083 --> 00:08:58,833
Nous attendons la même chose
du monde extérieur.

156

00:08:58,916 --> 00:09:01,583
Nous ne venons pas
vous créer des problèmes.

157

00:09:01,666 --> 00:09:04,333
[Aang] Je veux en apprendre plus
sur l'Avatar Kyoshi.

158

00:09:04,416 --> 00:09:08,000
Ce n'est pas la raison d'être
de cet endroit ? Préserver sa mémoire ?

159

00:09:08,083 --> 00:09:09,583
Nous ne sommes pas une menace.

160

00:09:09,666 --> 00:09:13,833
Mais les prochains visiteurs pourraient
l'être. On ne fait pas d'exceptions.

161

00:09:13,916 --> 00:09:16,500
On n'est pas de simples visiteurs.
C'est l'Avatar.

162

00:09:16,583 --> 00:09:20,583
Selon vos dires et quelques reflets
de la lumière sur une statue.

163

00:09:21,083 --> 00:09:23,000
Je sais que vous avez peur.

164

00:09:23,083 --> 00:09:25,833
Et j'ignore ce qui s'est passé ici
pendant ces cent ans.

165

00:09:25,916 --> 00:09:29,541
Pour être franc, j'ignore
ce qui s'est passé dans le monde entier.

166

00:09:30,166 --> 00:09:32,500
J'ai été absent, pendant longtemps.

167

00:09:33,750 --> 00:09:35,291
Mais là d'où je viens,

168

00:09:35,375 --> 00:09:37,375
les peuples s'aident les uns les autres.

169

00:09:37,458 --> 00:09:39,458
[musique inspirante]

170
00:09:42,750 --> 00:09:44,750
Je sais que je suis pas à ma place, ici.

171
00:09:45,833 --> 00:09:48,333
C'est un sentiment familier,
ces derniers temps.

172
00:09:48,833 --> 00:09:50,875
Mais si vous voulez bien m'aider...

173
00:09:52,791 --> 00:09:55,416
si je peux apprendre à être l'Avatar,

174
00:09:56,166 --> 00:09:59,541
peut-être que je pourrai
faire renaître l'endroit d'où je viens,

175
00:09:59,625 --> 00:10:02,250
où les peuples
étaient plus heureux et bienveillants.

176
00:10:08,208 --> 00:10:11,458
Quel mal y a-t-il à le laisser
regarder de vieux bouquins ?

177
00:10:11,541 --> 00:10:14,666
- Ce n'est pas ça.
- On ignore qui pourrait venir, je sais.

178
00:10:15,291 --> 00:10:19,041
Mais si c'est vraiment l'Avatar,
comment peut-on refuser de l'aider ?

179
00:10:21,041 --> 00:10:23,250

Tu es une si farouche guerrière.

180

00:10:24,125 --> 00:10:26,791

- Et tu as pourtant si grand cœur.
- Mère...

181

00:10:27,291 --> 00:10:29,500

Suki, tu es trop jeune

182

00:10:29,583 --> 00:10:33,458

pour savoir que bien des personnes
en ce monde seraient prêtes à profiter

183

00:10:33,541 --> 00:10:35,083

de ce cœur si généreux.

184

00:10:35,166 --> 00:10:38,500

Ce n'est pas une question de jeunesse.
Je n'ai jamais quitté l'île.

185

00:10:41,958 --> 00:10:45,041

[la musique s'arrête puis reprend]

186

00:10:45,125 --> 00:10:47,250

On m'a rappelé que Kyoshi elle-même

187

00:10:47,333 --> 00:10:51,000

bénéficiait souvent
de la bienveillance d'étrangers.

188

00:10:51,083 --> 00:10:52,666

Et en tant qu'Avatar,

189

00:10:52,750 --> 00:10:56,958

elle croyait qu'il fallait aider ceux
qui ne pouvaient se défendre eux-mêmes.

190
00:10:57,041 --> 00:11:00,250
Nous allons donc ouvrir notre village
à nos invités

191
00:11:00,750 --> 00:11:02,541
pendant 48 heures.

192
00:11:03,666 --> 00:11:07,166
Je vous fais confiance pour respecter
les limites de notre générosité.

193
00:11:09,333 --> 00:11:12,625
[Sokka] Je comprends
pourquoi vous vouliez pas de nous.

194
00:11:12,708 --> 00:11:13,791
J'aurais fait pareil.

195
00:11:13,875 --> 00:11:17,083
C'est une grosse responsabilité,
de devoir protéger ces gens.

196
00:11:17,166 --> 00:11:19,291
Et moi, je prends ça très au sérieux.

197
00:11:19,375 --> 00:11:22,041
Je suis le gardien de mon village,
moi aussi, donc...

198
00:11:22,875 --> 00:11:23,708
Toi ?

199
00:11:23,791 --> 00:11:24,958
Oui.

200
00:11:25,875 --> 00:11:27,458

[Suki] Tu es un gardien ?

201

00:11:27,541 --> 00:11:31,000
Mais comment tu protèges ton peuple,
si tu es ici ?

202

00:11:31,083 --> 00:11:32,458
Quoi ? Je peux pas.

203

00:11:33,083 --> 00:11:35,875
Enfin, si, je les protège... Je suis bien...

204

00:11:35,958 --> 00:11:39,833
Je veux dire, j'y suis pas physiquement,
mais quand même.

205

00:11:39,916 --> 00:11:41,833
Le truc, c'est que je dois d'abord...

206

00:11:42,333 --> 00:11:44,583
Je dois sauver le monde, d'abord.

207

00:11:46,458 --> 00:11:48,708
Katara, c'est comment, déjà ?
Je protège Aang,

208

00:11:48,791 --> 00:11:50,500
donc je protège le village ?

209

00:11:51,166 --> 00:11:53,708
Hé, euh... Hé ! Ce que je veux dire,

210

00:11:53,791 --> 00:11:57,583
c'est qu'on a plein de choses en commun.
On est tous les deux des guerriers.

211

00:11:58,166 --> 00:12:02,333
Peu avant sa mort, l'Avatar Kyoshi a fondé
une force d'élite à son image.

212
00:12:02,416 --> 00:12:05,666
Un bataillon prêt à protéger
notre village et notre mode de vie.

213
00:12:05,750 --> 00:12:09,458
Cette tradition a perduré
et aujourd'hui, c'est moi qui ai l'honneur

214
00:12:09,541 --> 00:12:12,916
de protéger notre communauté
et de défendre les valeurs de l'Avatar.

215
00:12:13,000 --> 00:12:15,750
Je ne suis pas une simple guerrière.

216
00:12:15,833 --> 00:12:17,541
Je suis une guerrière Kyoshi.

217
00:12:19,083 --> 00:12:21,083
[musique espiègle]

218
00:12:24,833 --> 00:12:25,750
[rit]

219
00:12:28,750 --> 00:12:30,375
[Zuko] Où est votre commandant ?

220
00:12:30,458 --> 00:12:32,750
Vos rapports de surveillance,
tout de suite.

221
00:12:32,833 --> 00:12:34,291
- Pardon ?

- Et des cartes.

222

00:12:34,875 --> 00:12:37,291

[Zuko]

Marines. Les plus détaillées possibles.

223

00:12:38,583 --> 00:12:40,125

[soldat] Et vous êtes ?

224

00:12:40,208 --> 00:12:41,291

Le prince Zuko.

225

00:12:41,375 --> 00:12:43,125

C'est un grand honneur

226

00:12:43,208 --> 00:12:46,500

d'accueillir un membre de la royauté
dans notre humble base.

227

00:12:46,583 --> 00:12:48,458

Que puis-je pour le prince héritier ?

228

00:12:48,541 --> 00:12:52,208

- Comme je le disais, il me faut...
- Je vous prie d'excuser mon neveu.

229

00:12:52,291 --> 00:12:54,041

Nous naviguons depuis si longtemps

230

00:12:54,125 --> 00:12:57,125

que nos manières
sont aussi rouillées que nos ancres.

231

00:12:57,208 --> 00:12:59,375

Général Iroh, inutile de vous excuser.

232

00:12:59,458 --> 00:13:02,250
Pardonnez nos propres écarts de conduite.

233
00:13:02,333 --> 00:13:04,916
Nous recevons
peu de visiteurs de premier ordre,

234
00:13:05,000 --> 00:13:09,166
et encore moins
le célèbre Dragon de l'Ouest.

235
00:13:10,666 --> 00:13:12,125
Comme mon neveu le disait,

236
00:13:12,208 --> 00:13:15,458
nous avons besoin de cartes
et de rapports de surveillance.

237
00:13:15,541 --> 00:13:19,750
Nous espérons retrouver des bancs
de calamars... de requins sauteurs.

238
00:13:19,833 --> 00:13:21,333
Des calamars-requins ?

239
00:13:21,416 --> 00:13:23,625
Ils migrent à cette époque de l'année.

240
00:13:23,708 --> 00:13:24,541
Oh.

241
00:13:24,625 --> 00:13:28,458
Ils sont délicieux, tout juste grillés
avec une pointe de citron. [ricane]

242
00:13:28,541 --> 00:13:29,541
Hmm.

243

00:13:29,625 --> 00:13:33,041
Je vois. Ce sera un honneur
de vous aider à les pister.

244

00:13:33,125 --> 00:13:37,958
Laissez-moi jusqu'à demain matin
pour réunir ce que vous me demandez.

245

00:13:38,041 --> 00:13:40,458
Bien sûr.
C'est très gentil à vous, commandant...

246

00:13:40,541 --> 00:13:42,916
Zhao. Commandant Zhao.

247

00:13:43,000 --> 00:13:44,833
À votre service.

248

00:13:46,250 --> 00:13:48,500
[musique sombre]

249

00:13:58,541 --> 00:13:59,750
[la musique s'arrête]

250

00:14:08,916 --> 00:14:09,916
Oh !

251

00:14:11,458 --> 00:14:13,458
On devrait te mettre une clochette.

252

00:14:13,541 --> 00:14:15,958
Il y a à manger
dans la grande salle du village.

253

00:14:20,500 --> 00:14:21,833

[musique douce]

254

00:14:35,250 --> 00:14:36,833
[elle expire]

255

00:14:39,333 --> 00:14:41,750
[musique enchanteresse]

256

00:15:05,666 --> 00:15:07,166
[Aang] C'était génial.

257

00:15:07,250 --> 00:15:10,541
- T'as un vrai don.
- Oh. Ça, c'était un enchaînement simple.

258

00:15:10,625 --> 00:15:13,583
C'est plus que ce que tu faisais avant,
pas vrai ?

259

00:15:14,416 --> 00:15:15,708
T'apprends vite.

260

00:15:15,791 --> 00:15:19,666
- Tu es un véritable maître de l'eau.
- Tu devrais t'entraîner, toi aussi.

261

00:15:21,125 --> 00:15:23,333
L'Avatar doit maîtriser
les quatre éléments.

262

00:15:25,458 --> 00:15:26,875
Peut-être plus tard.

263

00:15:28,041 --> 00:15:32,041
J'ose pas imaginer ce que ça doit faire,
de savoir que tu dois sauver le monde.

264

00:15:32,541 --> 00:15:34,666

Mais c'est pas
parce que tu t'entraînes pas

265

00:15:34,750 --> 00:15:36,916

que tu pourras fuir tes responsabilités.

266

00:15:38,541 --> 00:15:39,583

Oui, je sais.

267

00:15:40,583 --> 00:15:43,541

Mais c'est Gyatso
qui s'occupait de mon entraînement.

268

00:15:43,625 --> 00:15:45,333

[musique émouvante]

269

00:15:46,875 --> 00:15:49,416

Je me suis jamais entraîné
avec quelqu'un d'autre.

270

00:15:51,125 --> 00:15:52,250

Ça va aller.

271

00:15:52,750 --> 00:15:54,375

On n'a qu'à le faire ensemble.

272

00:15:55,750 --> 00:15:57,166

Vu qu'on reste avec toi...

273

00:16:03,708 --> 00:16:07,250

Ou alors je t'utilise
pour m'entraîner à viser.

274

00:16:07,333 --> 00:16:09,750

- [rires]

- [musique espiègle]

275

00:16:17,250 --> 00:16:19,250
[musique à la flûte]

276

00:16:26,708 --> 00:16:29,708
C'est pas des plats de chez nous,
mais c'est plutôt bon.

277

00:16:32,458 --> 00:16:36,000
- [Momo couine]
- [Aang et Katara rient]

278

00:16:36,583 --> 00:16:39,208
- Essaie encore, cuisse de poulet.
- [Aang rit]

279

00:16:39,875 --> 00:16:41,166
[enfant 1] Toi, vas-y.

280

00:16:43,416 --> 00:16:45,750
C'est vrai que tu es un maître de l'air ?

281

00:16:49,041 --> 00:16:51,333
- [musique douce]
- [enfants] Ouah !

282

00:16:52,708 --> 00:16:54,500
[enfant 2] Comment il fait ça ?

283

00:16:56,166 --> 00:16:57,666
[petit rire]

284

00:17:01,000 --> 00:17:04,166
- [les enfants rient]
- [Aang] Viens par là ! Je te tiens !

285

00:17:04,916 --> 00:17:08,125

Il faut bien reconnaître
qu'il sait y faire avec les gens.

286

00:17:09,166 --> 00:17:10,583

Il sait comment leur parler,

287

00:17:11,166 --> 00:17:13,333

les toucher en plein cœur,
comme hier soir.

288

00:17:13,416 --> 00:17:15,041

C'est ça, son vrai pouvoir.

289

00:17:15,125 --> 00:17:17,625

Créer des liens,
bâtir des ponts entre les peuples.

290

00:17:17,708 --> 00:17:20,333

- C'est comme ça qu'il deviendra l'Avatar.
- [enfants rient]

291

00:17:20,416 --> 00:17:24,750

Hmm. Ouais, je vois.
Il est doué, ton sauveur du monde.

292

00:17:27,041 --> 00:17:30,625

[Suki] C'est pas si terrible,
d'avoir des gens de l'extérieur.

293

00:17:30,708 --> 00:17:34,125

Tu as oublié l'époque
où la guerre faisait rage autour de nous.

294

00:17:34,208 --> 00:17:37,416

On vivait dans la peur constante
de la Nation du feu.

295

00:17:37,500 --> 00:17:40,791
Il y a une raison pour qu'on ait évité
l'extérieur toutes ces années.

296

00:17:40,875 --> 00:17:42,083
Oui, évité...

297

00:17:42,583 --> 00:17:46,416
Nous avons évité beaucoup de choses,
en vivant reclus de cette façon.

298

00:17:50,166 --> 00:17:53,208
Peut-être bien,
mais c'est ce qui a assuré notre survie.

299

00:17:54,291 --> 00:17:55,791
À défaut de notre bonheur.

300

00:17:58,875 --> 00:18:01,791
Ce garçon... Il est peut-être amusant,

301

00:18:01,875 --> 00:18:05,583
mais il n'en est pas moins dangereux.
C'est une menace.

302

00:18:05,666 --> 00:18:08,666
Plus vite ses amis et lui
auront quitté notre île,

303

00:18:09,166 --> 00:18:10,416
mieux ce sera.

304

00:18:10,500 --> 00:18:12,500
[musique sombre]

305

00:18:14,000 --> 00:18:16,291
[conversation indistincte]

306

00:18:17,125 --> 00:18:19,916
- Il croit qu'il a trouvé l'Avatar ?
- Oui, commandant.

307

00:18:20,000 --> 00:18:21,291
Selon son équipage,

308

00:18:21,375 --> 00:18:24,333
il l'aurait découvert
dans un village de la tribu de l'eau.

309

00:18:24,416 --> 00:18:26,416
Le prince l'a capturé, mais il a fui.

310

00:18:26,500 --> 00:18:30,833
Si Zuko est venu jusqu'ici, il doit penser
que l'Avatar est encore ici.

311

00:18:30,916 --> 00:18:34,791
Réunissez les rapports
faisant état d'observations étranges,

312

00:18:34,875 --> 00:18:36,916
même insignifiantes. Et faites vite.

313

00:18:37,000 --> 00:18:38,000
Bien, commandant.

314

00:18:47,583 --> 00:18:48,833
[Sokka] Oh.

315

00:18:50,500 --> 00:18:53,125
J'étais sérieux,
pour la clochette. Penses-y.

316

00:18:56,125 --> 00:18:57,500
Fabrication maison.

317

00:18:58,458 --> 00:19:01,708
Il est très efficace
pour le combat, pour la chasse et...

318

00:19:01,791 --> 00:19:02,916
[Suki] La chasse ?

319

00:19:03,625 --> 00:19:05,166
Ouais, la chasse. Tu sais,

320

00:19:06,041 --> 00:19:07,291
pour les baleines tigres.

321

00:19:07,375 --> 00:19:10,583
Ouais, c'est dangereux,
les baleines tigres.

322

00:19:10,666 --> 00:19:11,875
Des animaux féroces.

323

00:19:12,375 --> 00:19:13,750
Meurtriers, même, des fois.

324

00:19:13,833 --> 00:19:16,583
Je pourrais t'apprendre les bases,
si ça te tente.

325

00:19:20,583 --> 00:19:21,708
[grognement d'effort]

326

00:19:24,041 --> 00:19:25,625
[sifflement métallique]

327

00:19:29,666 --> 00:19:31,083
Ouah. Euh...

328

00:19:33,375 --> 00:19:35,041
[impressionné] C'était bien visé.

329

00:19:35,125 --> 00:19:37,541
[faussement détaché] C'était... bien visé.

330

00:19:37,625 --> 00:19:41,833
Mais dans la tribu de l'eau du Sud,
on est plutôt doués en combat rapproché.

331

00:19:41,916 --> 00:19:43,916
[musique à la flûte]

332

00:19:44,000 --> 00:19:45,791
Oh, tu veux essayer maintenant ?

333

00:19:48,625 --> 00:19:49,625
Entendu.

334

00:19:53,208 --> 00:19:54,208
[Sokka] D'accord.

335

00:19:58,333 --> 00:20:00,125
[il gémit]

336

00:20:01,125 --> 00:20:03,125
Ça suffit. [il tousse]

337

00:20:03,208 --> 00:20:04,833
[la musique s'arrête]

338

00:20:10,791 --> 00:20:12,416
[musique triste]

339
00:20:15,333 --> 00:20:17,541
[musique dramatique]

340
00:20:25,916 --> 00:20:29,208
[Aang] Rien du tout. Y a rien
sur l'état d'Avatar ou ses pouvoirs.

341
00:20:29,291 --> 00:20:31,125
Rien qui m'aiderait à m'entraîner.

342
00:20:32,458 --> 00:20:35,291
Comment je suis censé sauver le monde ?

343
00:20:35,375 --> 00:20:38,375
Comment empêcher la Nation du feu
de faire plus de mal ?

344
00:20:42,500 --> 00:20:45,041
Elle était orpheline.
Elle a vécu dans la rue

345
00:20:45,125 --> 00:20:48,333
avant de devenir la domestique
d'une riche famille de l'île.

346
00:20:48,416 --> 00:20:52,166
Elle était gentille et discrète.
Personne ne l'aurait imaginée Avatar.

347
00:20:52,250 --> 00:20:55,250
Ouais. Alors,
comment elle est passée de ça...

348
00:20:57,291 --> 00:20:58,333

à ça ?

349

00:21:01,916 --> 00:21:04,583

[Katara]

"Seule la justice apportera la paix."

350

00:21:06,041 --> 00:21:09,291

Je n'ai jamais voulu me battre.
J'ai peur de faire du mal aux gens.

351

00:21:12,500 --> 00:21:16,875

Les autres enfants disaient que j'avais
de la chance de pas m'entraîner.

352

00:21:17,875 --> 00:21:19,125

Mais je me suis entraîné.

353

00:21:20,458 --> 00:21:22,833

[Aang] Pas pour augmenter mes pouvoirs,

354

00:21:22,916 --> 00:21:24,750

mais pour apprendre à les contrôler.

355

00:21:24,833 --> 00:21:26,166

[souffle puissant]

356

00:21:26,250 --> 00:21:27,208

[ils crient]

357

00:21:29,041 --> 00:21:30,958

Je... Je suis désolé. Je...

358

00:21:33,833 --> 00:21:35,375

Personne ne disait rien.

359

00:21:35,458 --> 00:21:36,791

Mais je le sentais.

360

00:21:37,375 --> 00:21:38,916
Ils avaient peur de moi.

361

00:21:40,208 --> 00:21:43,708
Tout comme vous avez eu peur
quand je suis entré dans l'état d'Avatar.

362

00:21:44,208 --> 00:21:47,000
On fait quoi,
s'il n'y a rien ici qui peut m'aider ?

363

00:21:47,916 --> 00:21:50,291
Et si j'arrive jamais
à contrôler mes pouvoirs ?

364

00:21:50,375 --> 00:21:54,458
- Combien vont encore souffrir ?
- Mais imagine si t'essayes pas.

365

00:22:03,458 --> 00:22:05,166
Aang, tu n'es pas seul.

366

00:22:05,250 --> 00:22:06,541
D'après ce qui est écrit,

367

00:22:06,625 --> 00:22:10,000
les Avatars du passé sont des incarnations
de tes précédentes vies.

368

00:22:10,083 --> 00:22:13,750
Tu n'es pas seul, au sens littéral.
Les autres Avatars sont en toi.

369

00:22:13,833 --> 00:22:15,958
Si tu veux un professeur, tu dois juste

370

00:22:16,041 --> 00:22:18,166
trouver comment
entrer en contact avec lui.

371

00:22:18,750 --> 00:22:22,375
Les réponses ne sont pas autour de nous,
elles sont en toi.

372

00:22:25,000 --> 00:22:27,000
[musique intrigante]

373

00:22:29,291 --> 00:22:30,500
Qu'est-ce que tu as ?

374

00:22:33,250 --> 00:22:34,458
Le navire de Zhao.

375

00:22:35,416 --> 00:22:36,666
Il n'est plus là.

376

00:22:36,750 --> 00:22:40,416
Zhao ? Il a entendu parler
d'une vache volante vers l'île de Kyoshi.

377

00:22:40,500 --> 00:22:43,666
- Il a appareillé à l'aube.
- [musique de tension]

378

00:22:44,333 --> 00:22:45,833
[Zuko] Une vache volante ?

379

00:22:46,500 --> 00:22:47,500
[il soupire]

380

00:22:47,583 --> 00:22:50,958

Il est au courant pour l'Avatar.
J'ignore comment, mais il sait.

381

00:22:52,291 --> 00:22:53,833
On doit arriver avant lui.

382

00:22:53,916 --> 00:22:54,750
[toutes] Ah !

383

00:22:56,125 --> 00:22:57,125
[Suki] Za.

384

00:22:58,333 --> 00:22:59,500
Za.

385

00:23:00,916 --> 00:23:03,500
- [Suki] Za.
- [bruissement des guerrières]

386

00:23:03,583 --> 00:23:04,416
Za.

387

00:23:05,916 --> 00:23:07,166
[la guerrière grogne]

388

00:23:08,875 --> 00:23:10,000
[Suki] Za.

389

00:23:11,625 --> 00:23:12,458
Za.

390

00:23:13,583 --> 00:23:14,833
[Suki] Ah !

391

00:23:20,416 --> 00:23:21,333
[musique douce]

392
00:23:21,416 --> 00:23:23,833
Terminé. Saluez.

393
00:23:24,708 --> 00:23:25,916
Rompez les rangs.

394
00:23:37,958 --> 00:23:39,958
[musique à la flûte]

395
00:23:42,291 --> 00:23:43,291
[Suki expire]

396
00:23:44,583 --> 00:23:45,416
[elle expire]

397
00:23:46,833 --> 00:23:47,833
[elle expire]

398
00:23:50,666 --> 00:23:52,291
- Ah !
- Ah !

399
00:23:53,833 --> 00:23:54,958
[il grogne]

400
00:23:57,916 --> 00:23:58,750
Ah !

401
00:24:04,208 --> 00:24:06,041
[musique émouvante]

402
00:24:13,500 --> 00:24:14,333
[Suki] Ah !

403

00:24:15,583 --> 00:24:16,416
Ah !

404

00:24:20,708 --> 00:24:23,000
[la musique s'arrête]

405

00:24:23,083 --> 00:24:25,083
[musique douce]

406

00:24:33,083 --> 00:24:34,041
[Suki expire]

407

00:24:41,875 --> 00:24:45,791
[Gyatso] Le monde a besoin de l'Avatar.
Le monde a besoin de toi, Aang.

408

00:24:45,875 --> 00:24:47,625
[Katara] Imagine si t'essayes pas.

409

00:24:47,708 --> 00:24:50,666
[Aang] J'ai peur de mes pouvoirs
et d'être seul... Tous morts...

410

00:24:50,750 --> 00:24:53,750
[Sokka] Quand le monde a eu besoin
de l'Avatar, il a disparu.

411

00:24:53,833 --> 00:24:55,708
[Aang] Je ne veux pas de ce pouvoir.

412

00:24:55,791 --> 00:24:59,041
[Gyatso] C'est pour ça
que tu feras un grand Avatar.

413

00:24:59,125 --> 00:25:01,666
- [le brouhaha se tait]
- [respiration apaisée]

414

00:25:02,500 --> 00:25:05,500
[Aang] Avatar Kyoshi, aidez-moi.

415

00:25:05,583 --> 00:25:08,000
[musique mystique]

416

00:25:08,083 --> 00:25:09,291
[Katara] Aang ?

417

00:25:16,916 --> 00:25:18,791
- [Kyoshi] Aang.
- [il sursaute]

418

00:25:19,291 --> 00:25:20,375
Il était temps.

419

00:25:21,500 --> 00:25:22,791
Je...

420

00:25:22,875 --> 00:25:26,208
Je suis désolé. J'ignorais
comment entrer en contact avec vous.

421

00:25:26,791 --> 00:25:30,750
- J'ignorais que je pouvais vous parler.
- Il y a tant de choses que tu ignores.

422

00:25:35,833 --> 00:25:37,500
On peut pas avancer plus vite ?

423

00:25:37,583 --> 00:25:41,583
On est à vitesse maximale. On fait tout
ce qu'on peut pour arriver avant Zhao.

424

00:25:41,666 --> 00:25:43,333

Tu as attendu trois ans.

425

00:25:43,416 --> 00:25:45,416
Tu peux attendre encore un peu.

426

00:25:52,458 --> 00:25:54,458
[musique introspective]

427

00:25:55,625 --> 00:25:56,875
Trois années.

428

00:25:58,208 --> 00:26:00,875
[Zuko] Trois longues années.

429

00:26:02,500 --> 00:26:06,125
Il m'est arrivé de croire
que je ne trouverais jamais l'Avatar.

430

00:26:08,625 --> 00:26:12,458
Mais c'est presque pire encore,
maintenant qu'il est à ma portée.

431

00:26:14,625 --> 00:26:16,791
J'ai une vraie chance de pouvoir rentrer.

432

00:26:18,541 --> 00:26:20,958
[Iroh] L'espoir est parfois

433

00:26:21,625 --> 00:26:23,625
un sentiment bien cruel.

434

00:26:24,875 --> 00:26:27,625
Prince Zuko,
on approche de l'île de Kyoshi.

435

00:26:27,708 --> 00:26:29,708

[musique sombre]

436

00:26:31,000 --> 00:26:32,375
[musique à la flûte]

437

00:26:32,458 --> 00:26:34,291
[grognements d'effort]

438

00:26:34,875 --> 00:26:36,291
[grogne et gémit]

439

00:26:38,416 --> 00:26:40,666
Je prends le coup de main.
[il crie]

440

00:26:42,416 --> 00:26:44,875
Retourne la puissance
de ton assaillant contre lui.

441

00:26:45,583 --> 00:26:47,458
Sois le reflet de sa force.

442

00:26:47,958 --> 00:26:49,916
[halète]

443

00:26:56,875 --> 00:26:59,916
Merci, t'es une excellente professeure.

444

00:27:00,000 --> 00:27:01,583
Et toi, un élève hors pair.

445

00:27:01,666 --> 00:27:05,000
Même si le fait que tu sois déjà entraîné
est sûrement un avantage.

446

00:27:05,083 --> 00:27:07,500

[Suki] Tu sais,
en tant que protecteur de ton village.

447

00:27:08,791 --> 00:27:10,083
Ouais. [ricane]

448

00:27:10,166 --> 00:27:11,333
Ouais, protecteur...

449

00:27:11,958 --> 00:27:15,166
Là d'où je viens, on a pas vraiment besoin
de grands guerriers.

450

00:27:21,000 --> 00:27:22,833
Tu es un grand guerrier.

451

00:27:25,791 --> 00:27:27,916
[petit rire] Pas à ton niveau.

452

00:27:28,000 --> 00:27:31,166
Tu maîtrises aucun élément
et y a pas de meilleure combattante.

453

00:27:31,791 --> 00:27:33,791
Ne pas maîtriser d'élément, ça veut dire

454

00:27:33,875 --> 00:27:36,416
qu'on doit être
encore meilleurs que les maîtres.

455

00:27:36,500 --> 00:27:40,583
On ne peut pas détruire
des montagnes ou brûler des forêts.

456

00:27:40,666 --> 00:27:42,916
On doit se battre avec nos seuls moyens.

457

00:27:43,416 --> 00:27:46,958

Ce qui compte,
ce n'est pas le pouvoir qu'on a en soi,

458

00:27:47,750 --> 00:27:49,583

c'est la volonté et le désir.

459

00:27:51,166 --> 00:27:52,166

Le cœur.

460

00:27:54,041 --> 00:27:56,041

[musique douce]

461

00:28:00,708 --> 00:28:04,458

La vérité, c'est que je t'envie, tu sais ?

462

00:28:04,541 --> 00:28:07,708

J'ai toujours voulu
découvrir le monde extérieur,

463

00:28:08,208 --> 00:28:10,375

mais j'ai jamais eu le courage
d'aller voir.

464

00:28:11,041 --> 00:28:13,500

Je me suis toujours demandé
ce que j'y trouverais.

465

00:28:14,958 --> 00:28:16,250

Maintenant, je le sais.

466

00:28:17,166 --> 00:28:18,791

[la musique douce s'amplifie]

467

00:28:22,541 --> 00:28:23,666

[une cloche sonne]

468

00:28:25,791 --> 00:28:27,833
- La cloche.
- Tu l'entends aussi ?

469

00:28:27,916 --> 00:28:29,958
- Vite, on doit y aller.
- Pourquoi ?

470

00:28:30,041 --> 00:28:32,416
C'est notre signal d'alarme.
On a de la visite.

471

00:28:32,500 --> 00:28:34,125
[musique sombre]

472

00:28:34,708 --> 00:28:36,291
Aang, réveille-toi.

473

00:28:36,791 --> 00:28:38,791
[cris d'hommes au loin]

474

00:28:40,833 --> 00:28:43,500
[musique menaçante]

475

00:28:46,041 --> 00:28:49,083
Aang, il faut que tu te réveilles.
Où est-ce que tu es ?

476

00:28:49,166 --> 00:28:52,083
[Kyoshi] L'Avatar a un rôle
aux dimensions multiples.

477

00:28:52,916 --> 00:28:55,833
Tu dois être un gardien,
un général d'armée,

478

00:28:55,916 --> 00:28:59,625
un médiateur, un guide.
Tu dois endosser plusieurs rôles

479

00:28:59,708 --> 00:29:03,250
et la plupart
nécessitent une force sans pareille.

480

00:29:03,833 --> 00:29:06,958
C'est pour ça que je dois maîtriser
les quatre éléments ?

481

00:29:07,041 --> 00:29:08,541
Pour devenir plus fort ?

482

00:29:09,375 --> 00:29:10,291
Oui.

483

00:29:10,875 --> 00:29:13,500
Et pour t'aider
à accéder à ton ultime pouvoir.

484

00:29:14,083 --> 00:29:17,125
L'état d'Avatar est la combinaison
de tes incarnations passées,

485

00:29:17,208 --> 00:29:20,083
qui concentrent leur énergie
à travers toi.

486

00:29:20,166 --> 00:29:23,375
L'état d'Avatar te donne la force
d'un millier de maîtres.

487

00:29:23,458 --> 00:29:25,083
Oui, j'ai vu le résultat.

488

00:29:25,916 --> 00:29:28,500

- C'est dangereux.

- Si tu ne le contrôles pas, oui.

489

00:29:28,583 --> 00:29:31,500

Mais cela peut également être
le pouvoir suprême.

490

00:29:31,583 --> 00:29:35,208

- Et il peut aussi te sauver la vie.

- [musique dramatique]

491

00:29:35,291 --> 00:29:39,583

[Zuko] Trop tard. Zhao a trop d'avance.

Il est sûrement déjà au village.

492

00:29:42,625 --> 00:29:46,041

Au Paï Sho, le premier coup
n'est pas toujours le meilleur.

493

00:29:46,125 --> 00:29:47,625

Connaître ton adversaire,

494

00:29:47,708 --> 00:29:51,708

prédire ses mouvements,

c'est plus important qu'être rapide.

495

00:29:51,791 --> 00:29:55,875

Et là où il y a un Avatar,
il y en a peut-être un autre.

496

00:29:55,958 --> 00:29:57,791

[musique de suspense]

497

00:29:58,833 --> 00:30:00,833

[musique sinistre]

498

00:30:09,458 --> 00:30:11,083
[la musique s'estompe]

499

00:30:12,041 --> 00:30:13,791
Quelle ravissante petite île.

500

00:30:13,875 --> 00:30:16,541
Et vous y êtes les bienvenus, commandant,

501

00:30:16,625 --> 00:30:18,791
mais nous aurions apprécié d'être avertis.

502

00:30:18,875 --> 00:30:22,416
Nous n'avons pas vraiment l'habitude
de recevoir des invités.

503

00:30:23,416 --> 00:30:25,375
Étrange. Ce n'est pas ce qu'on m'a dit.

504

00:30:25,458 --> 00:30:27,916
Vous auriez déjà reçu
une visite inattendue,

505

00:30:28,000 --> 00:30:29,333
il y a peu.

506

00:30:29,416 --> 00:30:33,125
Navrée, mais vous faites erreur.
Nous préférons vivre à l'écart du monde.

507

00:30:33,875 --> 00:30:35,333
C'est ce qu'on m'a dit, oui.

508

00:30:35,416 --> 00:30:37,708
Oui, j'ai entendu parler
de l'île de Kyoshi

509

00:30:37,791 --> 00:30:40,833
et de sa remarquable aptitude
à avoir su rester...

510

00:30:40,916 --> 00:30:42,375
Comment tourner cela ?

511

00:30:42,458 --> 00:30:44,500
Insignifiante.

512

00:30:45,000 --> 00:30:48,083
C'est la raison pour laquelle
la Nation du feu n'a, à ce jour,

513

00:30:48,166 --> 00:30:51,083
jamais eu besoin
de se mêler de vos affaires.

514

00:30:51,166 --> 00:30:54,958
Ce serait une vraie tragédie
que la situation doive changer

515

00:30:55,041 --> 00:30:57,291
par la faute d'un étranger.

516

00:30:57,375 --> 00:31:02,208
Commandant, de mon point de vue,
ce sont vous et vos soldats,

517

00:31:02,291 --> 00:31:04,333
les seuls étrangers sur cette île.

518

00:31:05,541 --> 00:31:07,666
Voilà qui est fort regrettable.

519

00:31:07,750 --> 00:31:10,791
Vous n'avez pas d'objection
à ce que nous jetions un œil ?

520

00:31:10,875 --> 00:31:13,583
Absolument aucune, commandant.

521

00:31:22,500 --> 00:31:24,333
[musique de suspense]

522

00:31:27,166 --> 00:31:29,125
- [la cheffe crie]
- [le soldat grogne]

523

00:31:29,833 --> 00:31:31,750
Neutralisez-les et trouvez l'Avatar !

524

00:31:32,541 --> 00:31:34,041
[voix au loin]

525

00:31:34,916 --> 00:31:36,000
[inspire brusquement]

526

00:31:38,833 --> 00:31:40,458
[musique dramatique]

527

00:31:51,166 --> 00:31:53,333
[Kyoshi]
Tu veux savoir ce qu'est l'Avatar ?

528

00:31:53,416 --> 00:31:56,875
Je ne peux pas te répondre.
Chaque incarnation est différente.

529

00:31:56,958 --> 00:31:59,625
Nous sommes le produit
des besoins de notre époque.

530

00:32:00,625 --> 00:32:03,916
Ça veut dire que je dois
trouver la réponse tout seul ?

531

00:32:04,000 --> 00:32:05,916
Ça fait partie du cheminement.

532

00:32:06,916 --> 00:32:08,791
Et si je fais du mal à des gens ?

533

00:32:11,250 --> 00:32:15,083
Aang, combien ont déjà souffert
parce que tu n'étais pas là ?

534

00:32:16,333 --> 00:32:20,708
Si tu fuis encore tes responsabilités,
il y aura bien plus de souffrance.

535

00:32:20,791 --> 00:32:24,583
Être l'Avatar, ça veut dire
faire passer son devoir avant toute chose,

536

00:32:24,666 --> 00:32:26,333
y compris sa propre vie.

537

00:32:26,416 --> 00:32:27,416
[elle soupire]

538

00:32:31,083 --> 00:32:32,625
J'étais comme toi, avant.

539

00:32:34,708 --> 00:32:37,958
Mais un jour,
j'ai compris quels étaient les enjeux.

540

00:32:38,041 --> 00:32:41,083
Je vais te montrer
ce qui arrivera, si tu échoues.

541
00:32:41,166 --> 00:32:44,875
[Kyoshi] Une tragédie va frapper le Nord
et si tu ne l'empêches pas,

542
00:32:44,958 --> 00:32:48,625
les maîtres de l'eau seront anéantis
comme les Nomades de l'air l'ont été.

543
00:32:48,708 --> 00:32:50,625
Tu as demandé ce que ça signifiait,

544
00:32:50,708 --> 00:32:54,208
d'être l'Avatar. Cela signifie
que tu dois être un guerrier.

545
00:32:54,291 --> 00:32:57,958
[voix déformée] Un puissant
et fier combattant, sans pitié.

546
00:32:58,041 --> 00:32:59,708
[cris]

547
00:33:02,083 --> 00:33:02,916
[le soldat crie]

548
00:33:03,833 --> 00:33:05,041
[gémissements de peur]

549
00:33:05,958 --> 00:33:08,583
- [le soldat crie]
- [Momo couine]

550
00:33:13,250 --> 00:33:15,458

[musique dramatique]

551

00:33:22,541 --> 00:33:23,458
[le soldat crie]

552

00:33:25,625 --> 00:33:26,458
[le soldat crie]

553

00:33:34,000 --> 00:33:35,333
[cri de douleur]

554

00:33:35,416 --> 00:33:36,625
[musique sombre]

555

00:33:43,750 --> 00:33:45,583
[explosion]

556

00:33:46,875 --> 00:33:48,958
[musique intrigante]

557

00:33:52,875 --> 00:33:55,583
- Ils ont des renforts.
- On va pas tenir longtemps.

558

00:33:55,666 --> 00:33:58,916
Où est votre ami ?
Vous avez dit qu'il nous aiderait.

559

00:33:59,000 --> 00:34:00,541
Où est passé l'Avatar ?

560

00:34:01,458 --> 00:34:03,666
Et si ça ne fait qu'empirer les choses ?

561

00:34:03,750 --> 00:34:05,125
Ce sera le cas.

562

00:34:05,208 --> 00:34:09,041
Le simple fait que tu existes en ce monde
ne fera qu'empirer les choses.

563

00:34:09,125 --> 00:34:10,333
Au début, en tout cas.

564

00:34:10,416 --> 00:34:14,625
[Kyoshi] Les deux camps se battront
plus fort, car l'Avatar est de retour.

565

00:34:14,708 --> 00:34:17,333
L'espoir a forcément un coût.

566

00:34:17,416 --> 00:34:19,583
- [musique dramatique]
- Encore toi.

567

00:34:19,666 --> 00:34:23,958
Je passerai d'une manière ou d'une autre.
À toi de choisir quel sera ton destin.

568

00:34:25,458 --> 00:34:27,958
- À quoi bon se battre ?
- Tu cherches la facilité ?

569

00:34:28,041 --> 00:34:30,333
Rien de ce qui t'attend ne sera facile.

570

00:34:30,416 --> 00:34:34,250
Si tu fuis tes devoirs plus longtemps,
tu échoueras à sauver le monde,

571

00:34:34,333 --> 00:34:36,500
mais aussi les gens de cette île.

572

00:34:36,583 --> 00:34:39,166

Les gens de cette île ?

De quoi vous parlez ?

573

00:34:39,250 --> 00:34:42,083

Du danger qui frappe à leur porte
à cause de toi.

574

00:34:42,166 --> 00:34:43,083

Mes amis !

575

00:34:43,166 --> 00:34:45,166

[note sombre]

576

00:34:47,250 --> 00:34:48,791

[musique de suspense]

577

00:34:50,250 --> 00:34:51,708

[les soldats grognent]

578

00:34:53,666 --> 00:34:54,875

[Zuko crie]

579

00:34:55,750 --> 00:34:56,666

[il grogne]

580

00:34:58,166 --> 00:34:59,625

[musique de tension]

581

00:35:00,333 --> 00:35:01,333

[il grogne]

582

00:35:02,833 --> 00:35:04,583

[les villageois crient]

583

00:35:08,333 --> 00:35:09,916
[Zuko] Je t'avais prévenue.

584

00:35:10,916 --> 00:35:13,541
Je refuse que quiconque se mette

585

00:35:13,625 --> 00:35:16,083
en travers de mon chemin !

586

00:35:17,625 --> 00:35:20,208
Tu voulais en savoir plus
sur les pouvoirs de l'Avatar.

587

00:35:21,083 --> 00:35:22,708
Je vais te montrer..

588

00:35:22,791 --> 00:35:25,500
[voix déformée]
... de quoi ces pouvoirs sont capables.

589

00:35:25,583 --> 00:35:26,916
[souffle mystique]

590

00:35:28,541 --> 00:35:29,875
[grogne]

591

00:35:31,291 --> 00:35:32,166
[Katara crie]

592

00:35:33,083 --> 00:35:35,083
[musique dramatique]

593

00:35:38,708 --> 00:35:39,875
C'est pas possible.

594

00:35:42,458 --> 00:35:43,708

[Zuko crie]

595

00:35:55,375 --> 00:35:57,833
[musique héroïque]

596

00:36:02,500 --> 00:36:04,208
[les soldats crient]

597

00:36:05,833 --> 00:36:08,875
- [la musique s'arrête]
- [respiration tremblante]

598

00:36:08,958 --> 00:36:11,208
[musique d'action]

599

00:36:13,708 --> 00:36:15,333
[musique héroïque]

600

00:36:18,916 --> 00:36:21,166
[souffle puissant]

601

00:36:25,166 --> 00:36:27,000
Non, non !

602

00:36:27,083 --> 00:36:29,416
[cris]

603

00:36:33,250 --> 00:36:35,375
[cris]

604

00:36:43,750 --> 00:36:44,875
[les soldats grognent]

605

00:36:49,000 --> 00:36:50,208
[la musique s'estompe]

606

00:36:50,958 --> 00:36:52,166
[bas] On se replie.

607

00:36:53,041 --> 00:36:55,208
[en criant]
On se replie ! Tous au bateau !

608

00:36:55,291 --> 00:36:57,708
- [musique dramatique]
- [les soldats crient]

609

00:37:10,958 --> 00:37:14,125
[la musique s'intensifie puis s'arrête]

610

00:37:14,208 --> 00:37:16,208
[note sombre]

611

00:37:17,916 --> 00:37:19,125
[Katara] Aang !

612

00:37:20,458 --> 00:37:22,875
[Aang gémit]

613

00:37:24,583 --> 00:37:25,416
Je vais bien.

614

00:37:26,625 --> 00:37:28,208
[musique émouvante]

615

00:37:29,416 --> 00:37:30,625
Tout ça, c'est ma faute.

616

00:37:31,916 --> 00:37:33,500
C'est moi qui les ai attirés.

617

00:37:33,583 --> 00:37:35,291
C'est pour ça que vous devez partir.

618
00:37:35,375 --> 00:37:37,833
- Tout de suite.
- On va pas vous abandonner.

619
00:37:37,916 --> 00:37:39,916
Ils veulent l'Avatar, pas nous.

620
00:37:40,583 --> 00:37:44,291
Il n'y a rien que nous ayons perdu
aujourd'hui qui ne puisse être remplacé.

621
00:37:44,958 --> 00:37:48,041
Vous nous avez offert
une chose bien plus précieuse en retour.

622
00:37:48,666 --> 00:37:50,583
Une raison d'espérer à nouveau.

623
00:37:51,250 --> 00:37:54,250
De croire en notre village.
En nous-mêmes, aussi.

624
00:37:57,375 --> 00:37:59,041
Et de croire en l'Avatar.

625
00:38:05,041 --> 00:38:06,916
[musique solennelle]

626
00:38:19,750 --> 00:38:21,208
[la musique s'estompe]

627
00:38:21,291 --> 00:38:22,541
Bien joué, l'Avatar.

628
00:38:24,333 --> 00:38:26,583
[conversations indistinctes]

629
00:38:27,333 --> 00:38:28,500
[petit rire]

630
00:38:31,291 --> 00:38:32,583
Écoute,

631
00:38:32,666 --> 00:38:33,916
j'aurais voulu...

632
00:38:35,083 --> 00:38:36,166
avoir plus de temps.

633
00:38:37,125 --> 00:38:38,083
Oui, je sais.

634
00:38:39,000 --> 00:38:40,041
Moi aussi.

635
00:38:43,208 --> 00:38:44,208
Merci, Sokka.

636
00:38:45,958 --> 00:38:46,833
Pour quoi ?

637
00:38:46,916 --> 00:38:48,916
De m'avoir offert le monde.

638
00:38:51,833 --> 00:38:53,250
[musique émouvante]

639
00:39:02,916 --> 00:39:04,750
[la musique s'intensifie]

640

00:39:09,041 --> 00:39:13,625
[villageois] Au revoir !

641

00:39:16,250 --> 00:39:19,291
- [homme] Bon voyage !
- [femme] Au revoir !

642

00:39:20,958 --> 00:39:22,791
[la musique s'estompe]

643

00:39:22,875 --> 00:39:24,583
[musique mélancolique]

644

00:39:27,875 --> 00:39:30,291
Dois-je comprendre
que tu ne veux plus rentrer ?

645

00:39:31,500 --> 00:39:33,583
Moi aussi, j'ai envie de m'amuser.

646

00:39:35,000 --> 00:39:36,750
Et puis, il faut épauler le petit.

647

00:39:36,833 --> 00:39:38,833
Je sens que ça va se corser pour lui.

648

00:39:38,916 --> 00:39:42,208
[Sokka] Zuko va pas lâcher l'affaire.
Et il est dangereux.

649

00:39:44,333 --> 00:39:45,208
Hé !

650

00:39:46,041 --> 00:39:49,000
C'était bien joué,

d'avoir invoqué la géante qui fait peur.

651

00:39:49,083 --> 00:39:50,791

On risque de la revoir ?

652

00:39:50,875 --> 00:39:53,375

Kyoshi a dit que je ne peux invoquer
les anciens Avatars

653

00:39:53,458 --> 00:39:54,666

que dans les sanctuaires.

654

00:39:54,750 --> 00:39:56,291

Et quoi d'autre ?

655

00:39:56,375 --> 00:39:58,625

On doit se rendre
à la tribu de l'eau du Nord.

656

00:39:58,708 --> 00:40:01,291

Il va se passer
quelque chose d'horrible, là-bas.

657

00:40:01,375 --> 00:40:03,291

Je suis le seul à pouvoir l'empêcher.

658

00:40:06,000 --> 00:40:07,291

Direction le Nord, alors.

659

00:40:07,375 --> 00:40:10,208

Avant que les maîtres du feu
nous rattrapent.

660

00:40:10,875 --> 00:40:14,083

Les meilleurs maîtres de l'eau
sont là-bas. Ils t'entraîneront.

661

00:40:14,166 --> 00:40:16,750
Ouais, t'inquiète pas, petit.
T'es pas seul.

662

00:40:16,833 --> 00:40:18,750
Y a moi, Katara

663

00:40:18,833 --> 00:40:20,666
et l'immense boule de poils volante.

664

00:40:20,750 --> 00:40:22,166
T'as tout le nécessaire.

665

00:40:22,250 --> 00:40:24,291
[Momo couine]

666

00:40:24,875 --> 00:40:27,041
- [Sokka] Sérieux ?
- [Aang et Katara rient]

667

00:40:27,625 --> 00:40:29,291
Je lui ai tendu la perche.

668

00:40:29,375 --> 00:40:33,166
[Aang et Katara continuent de rire]

669

00:40:33,250 --> 00:40:37,375
[Zhao] J'ai agi sur la foi de rapports
de turbulences sur l'île de Kyoshi.

670

00:40:37,458 --> 00:40:39,250
J'ignorais que l'Avatar s'y trouvait.

671

00:40:39,333 --> 00:40:42,333
Si Votre Altesse
avait partagé l'information,

672

00:40:42,416 --> 00:40:45,458
nous aurions peut-être pu éviter
ce regrettable malentendu.

673

00:40:45,541 --> 00:40:48,125
- Oublions cet incident.
- Bien sûr, commandant.

674

00:40:52,000 --> 00:40:53,541
[Zuko] N'en parlez à personne.

675

00:40:56,333 --> 00:40:57,333
Pour l'Avatar.

676

00:40:57,833 --> 00:41:00,875
- [musique intrigante]
- [Zuko] Personne ne doit savoir.

677

00:41:02,125 --> 00:41:03,416
[Zhao] Bien évidemment.

678

00:41:04,916 --> 00:41:09,583
Je comprends tout à fait
la délicate nature de cette information.

679

00:41:10,500 --> 00:41:13,750
Et si vous me permettez,
en travaillant ensemble,

680

00:41:13,833 --> 00:41:19,250
nous pourrions consacrer deux fois plus
de ressources à sa recherche.

681

00:41:19,333 --> 00:41:23,375
Il est évident que Votre Altesse
dirigerait toutes les opérations.

682

00:41:23,458 --> 00:41:26,166

- Hors de..

- Excellente suggestion, commandant.

683

00:41:26,250 --> 00:41:28,791

Ce sera un honneur de recevoir votre aide,

684

00:41:28,875 --> 00:41:31,125

ainsi que votre loyauté.

685

00:41:31,208 --> 00:41:34,208

Croyez-moi,

il n'y a rien de plus important

686

00:41:34,708 --> 00:41:37,291

que de savoir à qui accorder ma loyauté.

687

00:41:37,375 --> 00:41:39,916

[musique sinistre]

688

00:41:42,666 --> 00:41:45,083

[Zhao]

À l'attention de Son Éminence Suprême,

689

00:41:45,166 --> 00:41:46,958

Ardente Flamme de ce monde.

690

00:41:48,125 --> 00:41:50,750

Je ne suis qu'un humble serviteur
des mers du Sud.

691

00:41:50,833 --> 00:41:52,000

[l'oiseau croasse]

692

00:41:52,083 --> 00:41:56,125

Mais je dispose d'informations
de la plus haute importance.

693

00:41:56,875 --> 00:41:59,500

Je sais que la nouvelle
risque de paraître incroyable

694

00:41:59,583 --> 00:42:01,958

et que vous serez tenté de la balayer,

695

00:42:02,041 --> 00:42:05,125

telle une rumeur ou une hallucination.

696

00:42:05,208 --> 00:42:08,291

Mais je puis vous assurer
que j'ai été personnellement témoin

697

00:42:08,375 --> 00:42:10,000
des faits que je vous rapporte.

698

00:42:10,875 --> 00:42:14,583

C'est pour cela que je puis
vous faire part d'un évènement stupéfiant.

699

00:42:14,666 --> 00:42:19,666

Un évènement qui est de nature
à changer l'avenir de la Nation du feu.

700

00:42:19,750 --> 00:42:21,750

[note inquiétante]

701

00:42:26,916 --> 00:42:29,750

L'Avatar est de retour.

702

00:42:30,791 --> 00:42:32,791

[note dramatique]

703
00:42:34,291 --> 00:42:36,291
[musique rythmée à la flûte]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降世神通